Monday 30 June

Workshops 09:00-12:00	Exhibition Centre **Registration**	*William Bragg GR.25* **Workshop 1**	*William Bragg GR.18* **Workshop 2**	*Baines Wing 1.14* **Workshop 3**	*Baines Wing 1.15* **Workshop 4**	*Baines Wing 1.06* **Workshop 5**			
		Working with International Organisations	Advanced Research Methods in Translation and Interpreting Studies	Industry-Academic Collaboration: Research Impact in Translation and Interpreting Studies	Literary Translation: Managing Projects and Overcoming Challenges	Wikipedia: A Tool for Translator Training and Research in Translation Studies			
		Natalie Lowe, Fathi M. A. Ahmed, Summer Mouallem	Akiko Sakamoto	Pilar Orero, Anna Matamala	Ruth Ahmedzai Kemp, Abdel-Wahab Khalifa	Kyriaki Kourouni, Elisabet Tiselius, Esther Torres-Simón			
12:00-13:00									

Welcome 13:00-13:20	Conference Auditorium 1 (overflow in Conference Auditorium 2) **Welcome to EST 2025 in Leeds** Sara Ramos Pinto, Callum Walker

Session 1 13:30-15:00	*Roger Stevens LT.01*	*Roger Stevens LT.06*	*Roger Stevens LT.07*	*Roger Stevens LT.11*	*Roger Stevens LT.17*	*Roger Stevens LT.19*	*Roger Stevens LT.20*	*Roger Stevens LT.21*	*Roger Stevens LT.23*	*Roger Stevens LT.24*
	Panel 32 | Seeing, Hearing, and Creating Access: The Role of Accessibility in Translation, Interpreting, and Filmmaking	General session | Translation Technology	General session | Research methods	General session | Accessibility	Panel 24 | How Do We Train Translators and Interpreters for Emergency Contexts?	Panel 21 | From Local to Global: Interdisciplinary and Transnational Perspectives to Global Food Translation	Panel 37 | The Changing Face of Literary Translator Studies: A Dialogue Between Academia and the Profession	Panel 1 | Adapting to Change: The Impact of Generative AI on Translator Education	Panel 16 | Embodied Voices: Gesture in Interpreter-mediated Communication	Panel 34 | Testing the Changing Faces of Translation Reception: Challenges and Approaches
	María Isabel Rivas Ginel, Will Noonan, Carme Mangiron Hevia	David Orrego-Carmona	Christopher Mellinger	Sharon Black	Carmen Pena-Díaz, Carmen Valero-Garcés	Saihong Li, Renée Desjardins	Motoko Akashi, Andrea Bergantino, Goedele De Sterck	Nune Ayvazyan, Anthony Pym, Yu Hao	Celia Martín de León, Jelena Vranjes, Elena Zagar Galváo	Bei Hu, Minhua Liu, Anthony Pym
	Introduction	Investigating (Non-)Professionalism in Human-Computer Collaborative Translation Chuan Yu, Tom Bartindale	What translators have to say: mixing materials and methods in literary translation process research Andrea Bergantino	Translator strategies in sign language accessible televised sport. Debi Cox	Introduction	Introduction	Introduction	Introduction	Introduction	Introduction
	Using intralingual translation to create accessible serious video games for children Hakim Boussejra	Revealing ethical perspectives of students and professional translators on translation technology: a Q-methodological study Yizhu Li	Translation awareness and ethical considerations in multilingual research process Erja Vottonen, Juha Lång, Helka Riionheimo, Juho Suokas, Esa Penttilä	Behind Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing (SDH): Exploring the Decision-Making Processes of SDH Subtitlers Rongyu Wang	Training speakers of Languages of Lesser Diffusion in Public Service Translation and Interpreting: the DIALOGOS project Carmen Pena-Díaz, Carmen Valero-Garcés, Andrea Sanz de la Rosa	Edible translationality: Rewriting migrancy through food África Vidal Claramonte, Piotr Blumczynski	Visible translators, audible narratives: literary translators as activists for translation Caroline Summers	Artificial Intelligence Literacy for Translation – Conceptual Foundations, Acquisition, Measurement Ralph Krüger	The use of gestures to manage rapport challenge in interpreter-mediated talk – a comparison between onsite and video remote modality Dries Cavents, Jelena Vranjes, July De Wilde	Researching translation reception by migrant communities in Finland Päivi Kuusi, Svetlana Probirskaja
	Inclusive Gaming: Developing an Accessibility Model Based on Audio Description for Diverse Audiences Yuan Zou, Sabine Braun	Q&A	The translator-scholar: at the cross-section between translation, research and publication ethics Phillippa Bennett	Enhancing cognitive accessibility: designing and trialling 'Accessible Questionnaires' for cognitively diverse audiences. Andreea Deleanu, Constantin Orasan, Sabine Braun	Intersectoral education and peer learning to develop languages of lesser diffusion interpreters and translators' skills: an exploratory study Mara Morelli, Alice Tordini, Melissa Nathaly Tarira Alvarez	Identity Conflict and Food in Transnational Narratives: An Ethical Translation of Chimamanda Ngozi Adichie's Americanah. Teresa García-Salcedo	Examining Translators' Visibility Through Media-Focused Approaches Motoko Akashi	Raising museum accessibility awareness among translation students through immersive learning and human-GenAI interactions Yu Hao, Juerong Qiu	Gestural Patterns in Dialogue Interpreting: Influence of Speakers' use of Bodily Resources on Interpreters' Gesture Production Monika Chwalczuk, Alicja Jancelewicz, Robert Balas	Comparison of two key usability methods used for testing translation tools and aids: simulated role plays and field observation Nike K. Pokorn, Tamara Mikolic Juznic
	Accessible filmmaking - dealing with the challenges of Media Access providers Carlo Eugeni, Pablo Romero-Fresco	Uses and Perspectives of Translation and Interpreting Technology in the Artificial Intelligence Era: Findings from an Australian Survey Vanessa Enriquez Raido, Marc Orlando, Sixin Liao, Jan-Louis Kruger	Q&A	Q&A	Mapping of the current situation and needs analysis for PSIT training in LLD, within the Greek context Elpida Loupaki, Parthena Charalampidou	Principles of Culinary Glossary Compiling for Mobile Devices Gulnoza Odilova	Multiple roles, multiple visibilities? Shining a spotlight on the performance of scholar-translators in British theatre Hannah Klimas	MTPE vs. Translation. Trainees' Attitudes and Performance in the AI Age. Rossella Latorraca	Coordinating common ground during question-response sequences: a comparative study of consultations with professional and informal interpreters Inez Beukeleers, Laura Theys, Cornelia Wermuth, Heidi Salaets, Barbara Schouten, Geert Brône	How does readers' trust in human and machine translations affect their reception of translated poems? Evidence from a deception-based study. Ke Hu
	Media Accessibility Trainers in the Era of Digital Transformation Emília Perez, Alina Secară	Which kind of experts in which loops? Redefining the relationship between translators, data, and models Moritz Schaeffer, Dominik Sobania, Martin Briesch, Andrea Hunziker Heeb, Silvia Hansen-Schirra, Franz Rothlauf			New approaches in training interpreters for crisis contexts: the ReTrans training materials Aleksandra Nuč Blažič, Katia Iacono, Sonja Pöllabauer	Foreign Cuisine for Chinese Cooks: The English-Chinese Cookery Book (1890) and Culinary Translations in Late Nineteenth-Century Hong Kong Lingjie Ji	The Changing Face of the Theatre Translator: Anticipating Non Verbal Humour on Stage Jorge Braga-Riera	Q&A	Multimodality in interpreted interaction at GPs: Interpreters' combined use of different multimodal resources Silje Ohren Strand	Reception of bilingual signs in the public sector - an eyetracking study Katharina Oster, Julia Degenhardt, Ann-Kathrin Habig, Jean Nitzke, Anke Radinger, Silvia Hansen-Schirra
	Q&A	Q&A			Q&A	Q&A	Q&A		Q&A	Q&A

Break 15:00-15:30	Exhibition Centre **Coffee break**

Session 2 15:30-17:00	Roger Stevens LT.01	Roger Stevens LT.06	Roger Stevens LT.07	Roger Stevens LT.11	Roger Stevens LT.17	Roger Stevens LT.19	Roger Stevens LT.20	Roger Stevens LT.21	Roger Stevens LT.23	Roger Stevens LT.24
	Panel 35 | The (De)Humanising Factor in Automation Technologies for Audiovisual Translation	General session | Workplaces, workflows and language diversity	General session | Gender and Translation	General session | Interpreting in health environments	Panel 24 | How Do We Train Translators and Interpreters for Emergency Contexts? (cont.)	Panel 21 | From Local to Global: Interdisciplinary and Transnational Perspectives to Global Food Translation (cont.)	Panel 37 | The Changing Face of Literary Translator Studies: A Dialogue Between Academia and the Profession (cont.)	Panel 1 | Adapting to Change: The Impact of Generative AI on Translator Education (cont.)	Panel 16 | Embodied Voices: Gesture in Interpreter-mediated Communication (cont.)	Panel 34 | Testing the Changing Faces of Translation Reception: Challenges and Approaches (cont.)
	Alejandro Bolaños, Rocío Baños	Jiaqi Liu	Caroline Summers	Cyril Joyce	Carmen Pena-Díaz, Carmen Valero-Garcés	Saihong Li, Renée Desjardins	Motoko Akashi, Andrea Bergantino, Goedele De Sterck	Nune Ayvazyan, Anthony Pym, Yu Hao	Celia Martín de León, Jelena Vranjes, Elena Zagar Galvão	Bei Hu, Minhua Liu, Anthony Pym
	Introduction	Coaching for wellbeing: A study of the benefits and drawbacks for translators in the workplace Severine Hubscher-Davidson	Archives and intersectional feminist translation: how the genetic file of Robin Morgan's poem "Four Visions on Vietnam" (1972) forms and informs its translation Clara Joubert	Bridging the Gap: Enhancing Intercultural Communication in Catalonia's Healthcare Through Evidence-Based Insights Ana Isabel Pérez-Real, Marc Miranda, Mireia Vargas-Urpí	Training humanitarian interpreters	The Role of Food Translation in Cultural Dissemination: The Case of Uzbek Sergio Portelli, Gulnoza Odilova	The Practisearcher's Lens: Exploring the Application of Autoethnography in Literary Translation Studies Claudine Borg	Student translators' web-based vs. GenAI-based information-seeking behavior in translation process: A comparative study Yuxing Cai, Sha Tian	Recap	Reading between the lines – why readers can process badly translated fiction without visible cost Bogusława Whyatt, Olga Witczak, Ewa Tomczak-Łukaszewska, Olha Lehka-Paul, Maria Kuczek, Agata Kucharska
	Automation in the world of audiovisual translation: how European freelance subtitlers perceive their working conditions in the world of automation Kristijan Nikolic	The Behavioral Dynamics of Positive Emotions and Flow Experience in the Translation Process Yanze Li, Yu Weng	Unravelling the Archive: Maghrebi Women's Literature Through the Prism of Translation (1920s–1990s) Christina Bezari	Encoding Miscommunication: A Proposal of Indicators for Non-Professional Healthcare Interpreting Marc Miranda	Public service interpreting and translation: new needs and prospects in services designed for emergency risk reduction Mustafa Keshkeia	Translating between worlds: understandings of the body, food and nutrition through postpartum care work in Hong Kong. Georgine Leung	Autoethnography and (research) journals: self-reflexive tools & data collection methods providing an intimate insight into literary translators' lives Elisa Ruckstuhl	Something old, something new: integrating functionalist approaches with modern translation technologies Gys-Walt Van Egdom, Christophe Declercq	Navigating the specific communicational needs of signed-to-spoken interpreting: Gaze and gesture as supportive of dual actions in interpreting practice Vibeke Bø	Visitors' Reception of Museum Translation: Examining Entry Points of Digital Texts through Social Semiotics and Eye-movement Tracking Renwen Xu, Boya Zhang, Binghan Zheng
	Evolving Roles in Subtitling: Revising Post-Edited Machine-Translated Subtitles Rita Menezes	Q&A	Translating Women from Song China: Reworking of the Gender Constructions in the German Version of Shediao Yingxiong Zhuan (Legends of the Condor Heroes) Xingyan Zhu	Q&A	Training Interpreters for Crisis Contexts: Insights and Strategic Recommendations from Crisis Interpreters in the USA Lili Xia, Khetam Al Sharou, Nadia Georgiou	Translating Metaphors in Wine Language: Challenges and Strategies for Global Engagement Allison Creed, Aletta G. Dorst	"Where the fun begins, AI breaks down": mediating a conversation between literary translators and a company using literary postediting Paola Ruffo, Joke Daems, Lieve Macken	Q&A	Self-repairs in signed-to-spoken language interpreting: Form and use of nonmanuals Silvia Gabarró López, Mireia Isal, Gemma Barberà	Dubbing and reception: The revival of Chinese dubbese as internet memes on social media Xuemei Chen
	Do Free-Speed Subtitles Lead to Media for All? Pablo Romero-Fresco, Jan Pedersen, Nina Reviers	Mediation and democratic participation through language access in superdiverse societies Javier Moreno-Rivero	Q&A	Bridging the gap between interpreting and healthcare through the interdisciplinary situated training of future professionals Ana Isabel Foulquié Rubio, Magdalena Fernández-Pérez, Juan-Miguel Ortega-Herráez	The necessity of training future interpreters and translators for emergency contexts based on the role of non-professional interpreters supporting Ukrainian refugees in Poland Joanna Nachman	The emergence of food tourism in Italy: a diachronic approach to the translation of tourist communication Linda Rossato	(In)hospitality in Translator-Author Collaboration: A Comparative Study of John Minford's Kinship with Leung Ping-kwan and Breakup with Louis Cha Shuang Xiao	From the craft of writing to LLMs and back: creative skills and training translators to write fiction in the era of AI Dimitris Asimakoulas, Ana Guerberof-Arenas	Interpreting, talking, teaching: A comparative study of the multimodal activity of simultaneous interpreters Celia Martín de León	The Interpreting Goes on: Receptions of Interpreting as a Narrative on Social Media Xiaoyi Li
	The reception of fast subtitles by different user groups: An eye tracking study Sixin Liao, Jan-Louis Kruger	Is translation an effectiveness safeguard for linguistic diversity? The Little Prince in Franco-Provençal Aurora Maria Garcia Martinez		Healthcare providers' perceptions of 'the interpreter': Insights from a linguistic ethnography in the emergency department of a Belgian hospital. Sinem Bilican, Heidi Salaets, Antoon Cox, Birgitte Schoenmakers, Marc Sabbe	Q&A	Food as the main marking of protagonists social status in novels: Qualitative research in translating food narratives from Uzbek fiction Gulnoza Odilova, Mahliyo Yunusova	Q&A	Generative AI in School and Translator Education: The Influence of Automatic Text Generation and Machine Translation on Language Comprehension and Translation Performance Dimitrios Kapnas, Athanasios Breskas, Silvia Hansen-Schirra	Gesturing interpreters: research-based teaching innovation Sofia Garcia-Beyaert, Ruth León-Pinilla, Monika Chwalczuk	Q&A
	Q&A	Q&A		Q&A		Q&A		Q&A	Q&A	Recap

Break 17:00-17:15	Break

Keynote

The Scope and Future of Translation Studies

Professor Jeremy Munday, University of Leeds

Congress Dinner 18:30-	Royal Armouries, Armouries Drive, Leeds, LS10 1LT

Congress Dinner

(Pre-registration required by 16 May 2025)

Arrival at Asia and Africa Gallery: from 18:30 onwards

Drinks reception: 19:00

Dinner service: 20:00

Tuesday 1 July

Keynote 09:00-10:00	Conference Auditorium 1 (overflow in Conference Auditorium 2)
	Keynote
	Distributed, collective enaction: Reframing the study of translation and translation expertise
	Professor Hanna Risku, University of Vienna

Break 10:00-10:30	Exhibition Centre
	Coffee break

Session 3 10:30-12:30	Roger Stevens LT.01	Roger Stevens LT.06	Roger Stevens LT.07	Roger Stevens LT.11	Roger Stevens LT.17	Roger Stevens LT.19	Roger Stevens LT.20	Roger Stevens LT.21	Roger Stevens LT.23	Roger Stevens LT.24
	Panel 43 | The Mediated and Multimodal Nature of Song Translation	**Panel 12 | Cultural Diversity and Literary Translation Policy-Making in the 21st Century**	**Panel 39 | The Changing Face of the Translation Studies/Linguistics Interface**	**Panel 33 | Shaping the Future of Interpreter Training: Extended Reality and New Digital Tools in the Interpreting Classroom**	**Panel 13 | Disruption or Facilitation? Teacher Development and HE Responses to Language-industry (R)evolutions in the AI Age**	**Panel 15 | Easy-to-Understand Languages in Translation Studies**	**Panel 4 | Archives in Translation: Inquiring on the Past, Understanding the Present, and Informing the Future**	**Panel 1 | Adapting to Change: The Impact of Generative AI on Translator Education (cont.)**	**Panel 11 | Contemporary Chinese Literature in the Anglophone World: Translation, Reception and National Image Building**	**Panels 46 and 47 | Translation in Multilingual Research**
	Johan Franzon, Annjo K. Greenall, Anna Rędzioch-Korkuz	Lucia Campanella, Diana Roig-Sanz, Laura Fólica	Léa Huotari, Mairi McLaughlin, Franz Meier	María Abad Colom, Susanna Calvert	Maria Piotrowska, Gary Massey, Mariusz Marczak	Anna Matamala	Audrey Canalès, María Constanza Guzmán	Nune Ayvazyan, Anthony Pym, Yu Hao	Meihua Song, Pan Xie, Honghua Liu	Anna Strowe, Serena Bassi (46) Nadja Grbić, Rafael Schögler (47)
	Ecosystems of song translation. How printed, recorded, and oral tradition songs differ in translingual migration.	Ink of inclusion: A conceptual and methodological research agenda on diversity in literary translation	At the Interface of Translation Studies and Linguistics: a Mixed-Methods Analysis of the Translation of Quotations in International News Dispatches	Survival of the Fittest: Exploring the Impact of Technology Readiness on the Effectiveness of Virtual Reality in Interpreter Training	Navigating AI Disruption in T&I Education: A Case Study of Institutional Responses Including a Curriculum Reform	Introduction	Introduction	Transforming Translation Teaching with AIGC: A Case Study of ChatGPT	Introduction	Translation as a tool of knowledge creation: theoretical and practical aspects
	Johan Franzon	Gys-Walt Van Egdom, Haidee Kotze, Nour Ghazlane	Léa Huotari, Mairi McLaughlin	An-Chi (Angy) Chen	Vesna Lušicky, Katia Iacono, Michaela Ripplinger			Huaqing Hong, Yufan Xiao		Esa Penttilä, Juha Lång, Helka Riionheimo, Juho Suokas, Erja Vottonen
	Song Translation and Religion: The Turkish Call to Prayer (1933)	Diversity in Literary Translation from Polish: The Policy of the Book Institute	Particle Verbs in Multiple Contact – Evidence from (Indirect) Translations from French and English in the Italian Scientific Press of the late 18th century	AI-Enhanced Self-Assessment in Interpreter Training: Integrating Digital Platforms and AI Tools	Transformation in Competence Modeling of Translation Teachers in the AI Age	Easy Audios and How to Make Them: Prosody Results from Experiments with Users	Selecting and translating the past to define the future of Sino-Japanese relations: The Jilin Kempeitai archives and the Irrefutable Evidence translation project	Enhancing Socially Shared Metacognitive Regulation through AI: The Impact of ChatGPT and Collaboration Scripts on Translator Training	Subnormal Mind Style through Narration in Yan Lianke's Rixi and its English Representation	Translational Dynamics in Academia: A Study of Multilingual Research Practices and Perspectives at the University of Graz
	Alaz Pesen	Zofia Ziemann	Franz Meier	Chia-chien Chang, Masaru Yamada	Hui Liu, Yan Zhang, Yan Wang, Yutian Luo	Marina Pujadas-Farreras	Martin Ward	Ya-mei Chen	Qiyue Zhou, Minhui Xu	Sascha Essl
	Medium-bound Partial-cum-Non-Translation: The Case of Animated Nursery Rhymes	Brazil's Literary Translation Policy-Making: Supported Spanish Translations and Diversity in the Brazilian National Library Program between 2011 and 2024	Extending the scope of translation-induced language change: migration terminology in multilingual texts	Creating an interactive training environment for dialogue interpreting	Translators' Environmental Impact in the Age of AI: Implications for Translation Competence and Training	Could easy-to-understand language improve game accessibility for players with dyslexia? Results from a focus group	Cultural Memory in Diasporic Translation——Take Eileen Chang's Self-translation as a Case	The Role of Generative Artificial Intelligence in Translation Post-Editing and Student Autonomy: Insights from a Classroom Study	The Impact of "Translation Consciousness" on the Reception of Jin Yong's Legends of the Condor Heroes in Anglophone World	Q&A
	Mine Güven	Rosario Lazaro Igoa	Edward Clay	Anne Catherine Gieshoff, Birgit Fuhrmann, Samuel Truniger, Zaniyar Jahany	Patricia Rodríguez-Inés	Miguel Ángel Oliva-Zamora, Carme Mangiron	Yifei Liu	Nune Ayvazyan	Fuqiang Zhao	
	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Going off the rails: easy-to-understand videos at the Bragança's Railway Museum	Missionary as Diplomatic Translator: Chester Holcombe and the Sino-U.S. Negotiation for American Claims in Tientsin Massacre	Q&A	Reader Reception of Chinese Crime Fiction in English Translation	Translation as Homecoming: Material and Knowledge Movement through Translation in the Museum Work Placement
						Cláudia Martins	Siyang Shuai		Beixi Li	Ye Tian, Binghan Zheng
	A socio-cognitive approach to analysing song translations as multimodal entities: Henning Kvitnes' interlingual cover of Steve Earle's "Pilgrim" as a case in point	Implicit Translation Policies and Cultural Diversity: Lusophone Literature in 21st Century China	Universal features in machine translations: delving into textual connectives in a comparable corpus with multiple genres	(Un-)finished Stories: Crafting interactive digital training tools of interpreted encounters through the use of storytelling	Exploring the use of Creativity and Critical Thinking in the Translation Classroom: a case study	'Everybody dance!' Easy Language and Audio described alt text as accessible paratext in inclusive dancing	The Importance of Translation for Orphan Archives: Two Case Studies	An exploratory study of translation students' prompting behaviours with and perceptions of GenAI tools	Interweaving Chineseness and born-translated discourse: Can Xue's dual poetics and the changing dynamics of world literature	(Inter-)Epistemic Translation: Textual Transits between Paradigms of Knowledge
	Annjo Greenall	Mengyuan Zhou	Jiang Niu, Yue Jiang	Harald Pasch, Maria Bernadette Zwischenberger	Raquel Martínez Motos	Martyn Gray, Pierre-Alexis Mével	Carla Baricz	Xiaoyu Zhao, Jia Zhang, Stephen Doherty	Yijia Dong	Karen Bennett
	Singability for deaf audiences: enhancing subtitling for musicals	Intra-cultural diplomacy and intra-national translation grants within contemporary multilingual Spain	Comparing translated and spontaneous speech through the lens of speaker metacommentary in a verbal sentence translation corpus: A call for more translation literacy across linguistic subdisciplines from psycholinguistics to language documentation and revitalization	Beyond skills training: VR as a safe space for future interpreters and public sector professionals	Redesigning T&I programs: Embedding GenAI in Terminology Training	A proposal for the Integration of Easy Language and Sign Language into University Websites	Translation during the Salazar dictatorship: Archives clarifying the past	The Digital Rosetta Stone: AI Prompt Engineering in Translation Studies - The Case of Political Translation	Joint Efforts of Multiple Actors and Diverse Means: A Study on the Dissemination Strategies of Can Xue's Novels in the Anglophone World	Q&A
	Manuela Francia	Olga Castro	Dakota Robinson	María Abad Colom, Susanna Calvert	Pilar Sánchez-Gijón, Christian Olalla-Soler	Irene Strasly, Silvia Rodríguez Vázquez, Lucía Morado Vázquez, Pierrette Bouillon, Bastien David	Isabel Chumbo	Stavroula Paraskevi Vraila	Xiaoxiao Xin	
	Intersemiotic transposition in popular culture - examining how cultural concepts travel through music	The representation of cultural diversity in literary translation from Basque	Cultural studies as a gateway between translation studies and linguistics in urban context	Q&A	Evidence-informed recommendations for computer-assisted interpreter training: Supporting education and professional development in a changing professional landscape.	Enhancing cognitive accessibility using 'Accessible Cues' for diverse audiences. Results from a reception study with people with diverse cognitive abilities in the UK	The role of translation in (uncovering) the history of Belgian refugees in Britain during the First World War	Q&A	Q&A	Ethics and Ethnography: Challenges in Multilingual Empirical Research in Belgian Prisons
	Britt W. Svenhard, Berit Grønn	Elizabete Manterola Agirrezabalaga	Ge Song		Francesca Frittella	Andreea Deleanu, Constantin Orasan, Sabine Braun	Christophe Declercq			Elle Leon, Heidi Salaets, Tom Daems, Jonathan Bernaerts
	Q&A	Q&A	Q&A		Q&A and recap	Q&A	Q&A			Q&A

	Roger Stevens LT.01	Roger Stevens LT.06	Roger Stevens LT.07	Roger Stevens LT.11	Roger Stevens LT.17	Roger Stevens LT.19	Roger Stevens LT.20	Roger Stevens LT.21	Roger Stevens LT.23	Roger Stevens LT.24
Lunch 12:30-13:30					*Exhibition Centre* **Lunch**					
Session 4 13:30-15:00	**Panel 43 | The Mediated and Multimodal Nature of Song Translation (cont.)** Johan Franzon, Annjo K. Greenall, Anna Rędzioch-Korkuz	**Panel 44 | Translation in/for Minority Languages in Europe** Cláudia Martins, Antony Hoyte-West	**Panel 9 | City Museums as City Translation** Luc van Doorslaer, Anneleen Spiessens	**Panel 3 | AI-enabled Accessibility** Sabine Braun, Elena Davitti, Gian Maria Greco	**Panel 38 | The Changing Face of the Literary Translation Classroom** Duncan Large, Anikó Sohár	**Panel 25 | Interpreting and Armed Conflict** Lucía Ruiz Rosendo, Marija Todorova	**Panel 4 | Archives in Translation: Inquiring on the Past, Understanding the Present, and Informing the Future (cont.)** Audrey Canalès, María Constanza Guzmán	**Panel 1 | Adapting to Change: The Impact of Generative AI on Translator Education (cont.)** Nune Ayvazyan, Anthony Pym, Yu Hao	**Panel 11 | Contemporary Chinese Literature in the Anglophone World: Translation, Reception and National Image Building (cont.)** Meihua Song, Pan Xie, Honghua Liu	**Panels 46 and 47 | Translation in Multilingual Research (cont.)** Anna Strowe, Serena Bassi (46) Nadja Grbić, Rafael Schögler (47)
	Recap and discussion	Introduction	Introduction	Introduction	Introduction	Introduction	Recap	Balancing tradition and technology: A case study of adapting assessment methods in translation studies from a Danish context Marian Flanagan, Kristian Tangsgaard Hvelplund	Recap	Teamwork at its Best: Interpreters, translators and researchers coming together in Project EBIC Claudia V. Angelelli
	Successful Foreignisation through Multimodal Translation: A Case of a Polish Rendering of "A Boy Named Sue" Anna Rędzioch-Korkuz	Translation as a Linguistic Right: Looking Into the European Union's Western Balkan Enlargement Özlem Gülen	Translation, Re-narration and the Intertextual Construction of the City as Heritage Space: The Case of Zheng He in the Museums of Melaka Robert Neather	ARTS (Accessibility via Real Time Subtitling): live subtitling of press conferences in film festivals Annalisa Sandrelli	Implementing the PETRA-E Framework into the MA translation programme in Zadar Vanda Miksic	Interpreting on UN field missions in the Middle East Cherine Haidar Ahmad, Lucía Ruiz Rosendo	The Interpreter's Invisibility in Archives Karin Sibul	Rethinking Assessment Design in Translation Courses in the Age of AI Chunxuan Shen	Collaborations in Literary Translation: Nicky Harman and Dylan Levi King's Translation of Jia Pingwa's Qinqiang (Shaanxi Opera) Liping Bai	Taking Translation Seriously in Anthropological Research Robert Gibb
	Domesticated interlingual and intergenre translation of rock songs Leena Salmi, Esa Penttilä	Between Foreignization and Domestication in the Translation of Modern-Day Fairy Tales: "The Folk of the Air" Trilogy by Holly Black Lorena Clara Mihaeş	Tampere 1918 – Exploring museums as intersemiotic translation spaces Cláudia Mendes, Mattia Thibault	Shared responsibility? Users' perspectives on intralingual speech-to-text interpreting for access to communication and linguistic inclusion in dialogic encounters Judith Platter, Ursula Stachl-Peier, Maria Bernadette Zwischenberger	Developing Evaluative Competence in Literary Translation: Insights from the PETRA-E Framework Loredana Pungă	Self-perceived roles of Polish non-professional interpreters working with/for Ukrainian war refugees Marcin Walczyński	From transcript to art: experiential translation of oral history in Samia Halaby's Drawing the Kafr Qasem Massacre Tamara Barakat	AI and Individual Differences: Pedagogical Insights from Assessing Novice Translators' Performance of Generative AI-Assisted Translation Tasks Marcela Lemos	Space, Body and Destiny: An Analysis of Heterotopian Characteristics of Science Fiction Waste Tide Based on Spatial Narrative Wu Hongxuan	Q&A
	Pop, Protest and Translation - German and French Language Adaptations of Protest Songs in the 1960s Nils-Christian Terp	Translating World Literature Into Silesian: Possibilities And Challenges Julia Krząkała	Museums for More: Going Multilingual to Advance Connections and Innovate Experiences Regina Galasso	AI-supported health information in Plain Language: an evaluation of four AI translation models Sarah Ahrens, Silvana Deilen, Sergio Hernández Garrido, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Christiane Maaß	Cultivating PETRA-E Textual Competence in Literary Translation - Motivational DNA, the Key to Skills Development Eliza Claudia Filimon	War Zone Interpreters in the Public Eye: Investigating the Politics of Production and Audience Reception of The Covenant. Mohammed Omar Alzahrani	Surveying Italian Institutional Tourism Communication in English from 1919-1959: A Closer Look to the DIETALY Archival Model Viviana Mauro	Literacy in Digital Environments and Resources (LT-LiDER) - mapping the evolution of technological skills in translation practice Pilar Sanchéz Gijón, Ester Torres Simon, Mireia Vargas Urpí, Nora Aranberri, Dragoş Ciobanu, Ana Guerberof Arenas, Janiça Hackenbuchner, Dorothy Kenny, Ralph Krüger, Joss Moorkens, Miguel Rios Gaona, María Isabel Rivas Ginel, Caroline Rossi, Alina Secară, Antonio Toral	Self-Translation and the Construction of China's Image in the English-speaking World: A Case Study of Xiao Qian's Literary Self-Translations Qiaoyu Shen	Translating narrative interviews in qualitative social research - ethical and methodological challenges Angela Pilch Ortega
	Cultural Retentions in Rhythm and Blues Song Translations Kenny Wesley	Translation into a Minority Language as a Tool for Language Revitalization: A Case Study of Dutch Retranslations of Lu Xun's Works Audrey Heijns	Q&A	AI-enabled access to democracy through Easy Language: the iDEM project Carlo Eugeni, Horacio Saggion, Stefan Bott, Nouran Khallaf	"The Naming of Cats is a Difficult Matter" – Training MA Literary Translators in Dealing with Cultural Specificity through T. S. Eliot's Poem Eliana Ionoaia	War Zone Interpreters: Language Role in Relief Operations Ahmed Mohammed Moneus	Multi-media translations of magazine texts from the era of la movida madrileña Nicola Greenhalgh	Q&A	Mapping social networks of Chinese-English literary translation: A social network analysis of Renditions (1973–2023) Yuan Ping, Kefei Wang	Codes of ethics at odds: Intertwined positionalities of TI practisearchers Christopher Mellinger
	Q&A	Q&A		Q&A	Q&A	Q&A	Q&A		Q&A	Q&A
Break 15:00-15:30					*Exhibition Centre* **Coffee break**					

Session 5 15:30-17:30	Roger Stevens LT.01	Roger Stevens LT.06	Roger Stevens LT.07	Roger Stevens LT.11	Roger Stevens LT.17	Roger Stevens LT.19	Roger Stevens LT.20	Roger Stevens LT.21	Roger Stevens LT.23	Roger Stevens LT.24
	Panel 43 | The Mediated and Multimodal Nature of Song Translation (cont.) Johan Franzon, Annjo K. Greenall, Anna Rędzioch-Korkuz	Panel 44 | Translation in/for Minority Languages in Europe (cont.) Cláudia Martins, Antony Hoyte-West	Panel 9 | City Museums as City Translation (cont.) Luc van Doorslaer, Anneleen Spiessens	Panel 3 | AI-enabled Accessibility (cont.) Sabine Braun, Elena Davitti, Gian Maria Greco	Panel 38 | The Changing Face of the Literary Translation Classroom (cont.) Duncan Large, Anikó Sohár	Panel 25 | Interpreting and Armed Conflict (cont.) Lucía Ruiz Rosendo, Marija Todorova	Panel 4 | Archives in Translation: Inquiring on the Past, Understanding the Present, and Informing the Future (cont.) Audrey Canalès, María Constanza Guzmán	Panel 27 | Literary Texts and Audiovisual Translation Practices Judit Mudriczki, Irene Ranzato, Luca Valleriani	Panel 45 | Translation and Infrastructure Anne O'Connor, Raluca Tanasescu, Chris Tanasescu	Panel 40 | The Changing Faces of Relevance Theory Applied to Translation and Interpreting: Novel Insights at the Interface Between Pragmatics and Cognition Michaela Albl-Mikasa, Fabio Alves, Fabrizio Gallai
	The Many Faces of Domestication in Polish Translations of The Tiger Lillies' Songs Anna Mach	Self-translation as a tool for recognizing and sustaining minority languages Magdalena Kampert	Heritage sites and imagined space: a translation of Fort Santo Domingo in Formosa Min-Hsiu Liao	Co-design of a Voice-Driven Interactive Smart Guide for Museum Accessibility and Management Xi Wang, Danny Crookes	Literary post-editing as a creative skill? Waltraud Kolb	Introduction	Marie Franzos' (1870–1941) Diasporic Translator Archive. Epistolary Sensibility as a Data Collection Method. Giada Brighi	Hamlet in Audiovisual Translation on the Hungarian Screen Judit Mudriczki	Introduction	Introduction
	Meaning, Sound and Performance: Luc Aulivier's French Translations of Bob Dylan's Songs for Serge Kerval Jean-Charles Meunier	Interpreting the Needs of Roma Communities: An Exploratory Study in Eastern Slovakia Pavol Sveda	Communities of Liverpool Translated: The Gallery of Social and Community History at the Museum of Liverpool Ümit Türe Pekel	Does it have to be perfect? Exploring the role of AI-generated output in improving media accessibility Sabine Braun	Creative solutions to constrained texts: the growing impact of technology and multimodality in translator training Tamara De Inés Antón	Challenges to military interpreters' ethical action competence in future armed conflicts Pekka Snellman	Translating Chinese Short Stories for Victorian Readers: Insights from the Blackwood and Sons Publishing Archives Lingjie Ji	Jane Austen's "Emma" on the screen and in Italian dubbing Veronica Bonsignori, Annalisa Sandrelli	Spaces, paths, distances, and gaps: providing translation and interpreting to migrants in rural areas Andrea Ciribuco	The state of the art of Relevance Theory-oriented research in translation and interpreting Fabrizio Gallai, Michaela Albl-Mikasa, Fabio Alves
	Songs Without Words: Interspecies Translation Through Multispecies Musicking Alex South, Şebnem Susam-Saraeva	Q&A	Translating 400th Anniversary of Tainan: A Case Study of Zeelandia Museum and Tainan City Museum Yan Ying	Enhancing access to content in asylum reception centres through a multilingual notification tool: the MaTIAS project Ella van Hest, Lieve Macken, July De Wilde, Katrijn Maryns, Arda Tezcan, Michael Lumingu, Margot Fonteyne	Q&A	Sign Language Interpreting and Communication in Armed Conflict Communication with deaf Jewish prisoners in a Nazi concentration camp. A case study Małgorzata Tryuk	Q&A	Linguicism in fiction: US voices for Austen's classic Irene Ranzato	Understanding inequalities in minority French-language litigants' access to justice in Canada: An infrastructure approach Agnes Whitfield	Conceptualizing the field of relevance Michael Carl
	Q&A	Addressing Accessibility in Audiovisual Content: Techniques for Managing Diglossia in Live Subtitling Luz Belenguer Cortés	Q&A	Q&A	Entrepreneurship education and the literary translation classroom Susan Pickford	The Complex Positionality of Interpreters working in Armed Conflict Conor Martin	Representation of Women as National Citizens in 1895 Persian Translation of "La Reine Margot": A Discursive Case Study Hajar Mohamadnia Dizaji	Q&A	Q&A	Translation as a Linguistic-Pragmatic Process: A Relevance-Theoretic Perspective Karina Szpak
	AI as Muse? A Longitudinal Study on the Creative Potential of AI in Translating Song Lyrics Małgorzata Kodura	Translating informal Basque: analysis of the proposals of MT and GenAI Nora Aranberri	Natural history museums: translations of the city and for the city Sophie Decroupet	Societal Inclusion and Multilingual Communicative AI in the Public Service Sector: Potentials and Challenges of Hybrid Translation in Government Services Stefan Baumgarten, Raquel Pacheco Aguilar, David Weiss	Market Experience for Beginner Literary Translators Through Practical Training and Collaborative Projects Marija Zlatnar Moe, Adriana Mezeg	The Interpreter as an Analytical Category in War Stories Yan Wu	'Minoritizing' strategies in TS archival research: lessons from the Cultural Crosscurrents Catalogue Marie-Alice Belle	"Words is oh such a twitch-tickling problem to me all my life… I know exactly what words I am wanting to say, but somehow or other they is always getting squiffsquiddled around." Gobblefunk in Roald Dahl's The BFG and in Italian literary and audiovisual translation. Ilaria Parini	Translation Infrastructures in Insular Literary Ecosystems of the South: Shifting the Paradigm of Precarity Laëtitia Saint-Loubert	A relevance-theoretic account of code and inferences in text-based analyses of literary translation Isabela Braga Lee, Igor A. Lourenço da Silva
	Complexities of source text networks in globally circulated multimodal texts: the case of a compilative anime music video translation Riku Haapaniemi, Laura Ivaska	A Comparative Analysis of Lexical and Morphological Richness in Original and Machine-Translated Basque News Amaia Solaun Martínez, Nora Aranberri Monasterio	Aquatic Translation and Maritime Museum: Interpreting Collective Memory of Seascape and Seafarers at Marine Cityscape Rindon Kundu	Shifting the balance between accessibility and risk: Managing risk in AI-driven multilingual communication in the public sector Sarah Herbert, Félix do Carmo	The Presence of Translation Theory within Literary Translator Training Duncan Large	Student interpreters in war conflict: immediate response and long-term impact Olga Čadajeva, Martina Pálušová	Q&A	"Emma" 's elegant language in Italian dubbing Luca Valleriani	When agency news travels from South to North: Infrastructure, actants, and actor–networks Natalia Rodriguez-Blanco, Nadia Lahdili, Lucile Davier, Marlie van Rooyen	Simultaneous interpreting in a literary context Cecília Franco Morais, Igor Antônio Lourenço da Silva
	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	War through the Ears of Interpreters Marija Todorova		Subtitling neologisms in China: An audience reception study on Game of Thrones (2011-2019) Yuehan Zhou	An actor-network approach to infrastructure in news translation Marlie van Rooyen, Lucile Davier, Natalia Rodriguez Blanco, Nadia Lahdili	Explicitation and implicitation in Consecutive Interpreting Maria Bakti, Csilla Szabó
						Q&A		Q&A	Q&A	Q&A

EST AGM 17:45-19:30	Conference Auditorium 1 EST General Meeting

Wednesday 2 July

EST 2025 Leeds

Keynote 09:00-10:00	Conference Auditorium 1 (overflow in Conference Auditorium 2)
	Keynote
	From Telephonic Interpreters to Talking Machines: A Critical Review of a Century of Technology Adoption in Interpreting
	Professor Sabine Braun, University of Surrey

Break 10:00-10:30	Exhibition Centre
	Coffee break

Session 6 — 10:30-12:30

Roger Stevens LT.01	Roger Stevens LT.06	Roger Stevens LT.07	Roger Stevens LT.11	Roger Stevens LT.17	Roger Stevens LT.19	Roger Stevens LT.20	Roger Stevens LT.21	Roger Stevens LT.23	Roger Stevens LT.24
Panel 28 | Literary Translation in Transition: Disruptions in Central and Eastern Europe in the 20th and 21st Century	Panel 49 | Video Remote Interpreting: Interaction, Professional Practice and Training	General session | Translation Technology	General session | Subtitling Reception	Panel 23 | Global Visions, Local Voices: Translation as a Catalyst for Human Rights	Panel 30 | Quality Assessment in Multilingual, Multimodal, and Multiagent Translation and Interpreting: Exploring Human and Automatic Evaluation Approaches	Panel 4 | Archives in Translation: Inquiring on the Past, Understanding the Present, and Informing the Future (cont.)	Panel 7 | Changes to the Economic Value of Translation in the Face of AI	Panel 48 | Translatorial Practices in Contexts of Low Institutionalization of Translation	Panel 29 | Multimethod Research in Cognitive Translation and Interpreting Studies: Constructs and Indicators
Joanna Rzepa, Kasia Szymanska	Franz Pöchhacker, Sonja Pöllabauer	Faruk Mardan	Chiara Bucaria	Aline Larroyed, Patrick Cadwell	Chao Han	Audrey Canalès, María Constanza Guzmán	Félix do Carmo, Joss Moorkens, Gökhan Firat	Kaisa Koskinen, Helle V. Dam	Binghan Zheng, Ricardo Muñoz Martín, Yu Weng
Introduction	Assessing different modes of mediated communication in health care — Michaela Albl-Mikasa, Gopal Krishnamani, Anne Catherine Gieshoff, Ozan Harman, Romy Thommen, Céline Adami	The preferred AI in literary translation: establishing a counter-narrative — Claire Larsonneur	Textual incongruities in subtitle processing: does synchronicity with the audio matter? — Valentina Ragni, Agnieszka Szarkowska, Sonia Szkriba	Access to translation as a means to the materialisation of human rights in crisis settings: a comparison between the Brazilian and the Irish realities — Aline Larroyed, Patrick Cadwell, Sharon O'Brien	Introduction	Recap	Introduction	Introduction	Introduction
[Redacted] bless Us, Every One: A Christmas Carol and the Censorship of Religion in Communist Czechoslovakia — Eva Spišiaková	Video remote interpreting in post-covid healthcare: Perspectives of language service stakeholders in Australia — Xiaofang Yao, Bei Hu	Capturing emotions in translation: A comparative study of Human Translation, ChatGPT, DeepL Translate, and Google Translate in a corpus of human rights-related texts, evaluated by students and professionals. — Maria Constantinou	The impact of sound on children's gaze patterns and comprehension when watching subtitled video — Sharon Black	"It is a kind of systemic institutional failure if anything happens": Machine translation use for health communication and what that tells us about human rights — Susana Valdez, Ana Guerberof-Arenas	The critical incident technique: a method for assessing more than just the performance of professional interpreters — Gabriel Cabrera Méndez, Raquel Lázaro Gutiérrez	The Splendors and Miseries of the Archive: Three Case Studies — Brian James Baer	Algorithmic Mediation and Labour Transformation: A Critical Examination of the Platform Economy in Interpreting Services — Deborah Giustini	Interpreting and co-creative mediation processes in Greenlandic courts of law — Laila Hedegaard Pedersen, Helle V. Dam	Co-constructing Cognitive Artifacts in the Translation Workplace — Raphael Sannholm
Great Expectations, or How to Disrupt the Polish Literary Field: Translation Criticism in Poland between 1918–1971 — Przemysław Pożar, Joanna Sobesto	From Promise to Practice: Implementing and Accessing Video Remote Interpreting in Maternity Settings for Women Speaking Languages Other Than English — Li Li	From Clicks to Connections: User Satisfaction with Machine Translation on Social Media — Khetam Al Sharou		Will this doctor really speak my language? Multilingualism and access to healthcare — Tanya Escudero, Jekaterina Maadla	Annotation Framework for MT Quality Assessment: Addressing Contextual Dependencies — Miguel Menezes, Amin Farajian, Helena Moniz, João Graça	Through the "Archive-Glass": Understanding the Creation of a Translational Corpus on the Basis of Translators' Epitexts — Martina Ozbot	The ethical consequences of translation platforms: preliminary results from a survey on translators' perspectives — Leandra Cukur	Exploring the low institutionalised professional translation practices in Norway — Jean Nitzke, Sandra L. Halverson, Chiara Astrid Gebbia	Exploring the Emotional Impact of (In)congruence between Ideologically Charged Content and Translation Students' Ideology: A Multi-Method Approach — Cristina Roldán Torralba, Ana María Rojo López
Q&A	Q&A	Q&A	Using colours in subtitles to identify characters in user-generated videos - a reception study — Hao Mo, Guoliang Li	Q&A	The use of rubrics in rater-mediated assessment of interpreting: A systematic review — Chao Han	Discovering Italy's First Translation of Anne Frank's Diary. A Journey Through Memorial Archives — Paola Gentile	Between Gift and Commodity: Valuation in a Volunteer Translation Community — Regina Rogl	Navigating languages and translatorial spaces in a multinational corporation: Empirical insights into the work of paraprofessional translators — Linyu Liu, Rebecca Piekkari, Susanne Tietze	Q&A
From archives to paratext: translating children's Literature in Croatia (1945 – 1955) — Snježana Veselica Majhut	Video remote interpreting: Professional profile, workload and stress — Franz Pöchhacker	Changing faces of translator training: New activism and networking — Martin Djovčoš, Patrícia Hatiarová	Comparing Viewers' Reception of One-line Subtitles and Two-line Subtitles in Vertical Videos — Guoliang Li	Google Translate and Human Rights: Assessing MT's Role in the public and third sectors in the West Midlands (UK) — David Orrego Carmona, Susana Valdez, Priyanki Ghosh	Q&A	Q&A	"It's stopped feeling challenging or meaningful": Sustainability, job quality, and meaningfulness in narratives of work from UK freelance translators — Joseph Lambert, Callum Walker, JC Penet	Q&A	Exploring keylogged data through new lenses: innovations in data collection and in annotation procedures — Fabio Alves, Zoë Miljanović, Celina Brost, Florian Frenken, Stella Neumann
Transfer channels of translated children's literature. A case of Polish to English translations (1912-2022) — Joanna Dybiec-Gajer	"Just like being there"? Navigating the unique complexities of video interpreting in healthcare settings — Wei Zhang, Sabine Braun, Elena Davitti	The Impact of AI on Translation Quality: A Study with L2 Learners — Yi Liu	The impact of multimodal explicitation and redundancy in subtitles: An eye-tracking study — Zhuojia Chen	Cultural mediation as a form of humanitarian aid provision — Maura Radicioni	Exploring raters' scoring processes in assessment of English-Chinese consecutive interpreting: A qualitative study based on retrospective verbalization — Mengting Jiang	Translating Georges Simenon from the archives to the museum. The challenges of visibility and accessibility of literary and translation heritage in the digital age. — Elisabet Carbó-Catalan, Maud Gonne, Céline Letawe	Capitalising on Translation Workflows: The Arguable Suitability of Quantitative Linguistic Measuring Models (QLMMs) for Translation Budgets — Yolanda Morató	Social alignment guiding implicit translation norms in the daily life of paraprofessional translators — Maria Annukka Jakkula	Evidence of cognitive offloading? Indicators from translation processes — Andrea Hunziker Heeb, Romina Schaub-Torsello, Maureen Ehrensberger-Dow
Q&A	Adapting to Video-Mediated Interpreting: Multimodal Turn-Taking and Repair — Esther de Boe, Mathijs Verhaegen — Q&A	Localisation of XR – a preliminary mapping of challenges and strategies — Cláudia Mendes — Q&A	Q&A	An Analysis of the Police Interpreting System and Human Rights Protection in Japan — Rika Yoshida — Q&A	Effects of rater experience and reference text on raters' reading and listening behaviors in computerized assessment of interpreting: Evidence from eye-tracking and pen-recording — Shirong Chen — Q&A	Mapping the Trajectory of Literary Translation in India: Conceptualization of an Archive in the Political Context of the Global South — Netra Mukherjee — Q&A	Q&A	The Multinational Corporation as Translation Ecosystems: Locating Paraprofessional Translators — Susanne Tietze, Rebecca Piekkari — Q&A	Q&A

Lunch 12:30-13:30	Exhibition Centre Lunch									

Session 7 13:30-15:00	Roger Stevens LT.01	Roger Stevens LT.06	Roger Stevens LT.07	Roger Stevens LT.11	Roger Stevens LT.17	Roger Stevens LT.19	Roger Stevens LT.20	Roger Stevens LT.21	Roger Stevens LT.23	Roger Stevens LT.24
	Panel 28 | Literary Translation in Transition: Disruptions in Central and Eastern Europe in the 20th and 21st Century (cont.) Joanna Rzepa, Kasia Szymanska	Panel 2 | Affect(s) and Translation Sofia Monzon, Lucie Spezzatti	General session | Public Service Interpreting Cyril Joyce	Panel 6 | Behind the Protective Shield of Neutrality: Interpreter Positionality in Mental Health Care in Spaces of Crisis Şebnem Bahadır-Berzig, Raquel Pacheco Aguilar, Ines Buchegger	Panel 23 | Global Visions, Local Voices: Translation as a Catalyst for Human Rights (cont.) Aline Larroyed, Patrick Cadwell	Panel 30 | Quality Assessment in Multilingual, Multimodal, and Multiagent Translation and Interpreting: Exploring Human and Automatic Evaluation Approaches (cont.) Chao Han	Panel 50 | What Are Corpora Good For? The New Faces of Corpus and Digital Humanities Research in Translation and Interpreting Studies Haidee Kotze, Jan Buts	Panel 7 | Changes to the Economic Value of Translation in the Face of AI (cont.) Félix do Carmo, Joss Moorkens, Gökhan Fırat	Panel 48 | Translatorial Practices in Contexts of Low Institutionalization of Translation (cont.) Kaisa Koskinen, Helle V. Dam	Panel 29 | Multimethod Research in Cognitive Translation and Interpreting Studies: Constructs and Indicators (cont.) Binghan Zheng, Ricardo Muñoz Martín, Yu Weng
	Translations in periodicals as a means of implementing cultural policy Nike K. Pokorn	Introduction	Unveiling insights: exploring judicial biases of judges in interpreted court hearings in Antwerp involving Arab migrant defendants Katalin Balogh, Vibeke De Beer	Interpreter positionality and Mental Health Act Assessments Rebecca Tipton, Jemina Napier, Alys Young, Sarah Vicary, Natalia Rodriguez Vicente	Challenges and opportunities of machine translation in conflict and peacekeeping settings Claudia Plieseis	Quality assessment in triadic speech-to-text interpreted communication: moving forward through integration of users' perspective Judith Platter, Ursula Stachl-Peier, Maria Bernadette Zwischenberger	Introduction	Understanding the labour market demands for translation and interpreting services: Results from text-mining a large sample of job advertisements Ke Hu, Yue Guo, Kaixiang Fan	Translating and Writing from Below: Transnational Collaboration in Community-Led Literary Initiatives Núria Codina	Disentangling attention during simultaneous interpreting Kilian Seeber, Dongpeng Pan
	National Socialism and Translation Policy in the Slovak State (1939 - 1945): Microhistory Case Study of the Gardista Newspaper Matej Laš	No one works in a vacuum: Perceiving and practising quality in an embodied workplace Jiaqi Liu	Use of mobile apps in public service interpreting in Finland: Changing interpreter profile, workflow and coping tactics Anu Viljanmaa	Two Facets of Communication in Crisis: Mental Health Services with Interpreters / Mental Health of the Interpreters in Crisis Settings Rana Kahraman Duru, Filiz Şan	Translation as a Right: The Case of Legal Procedures in Chile Marcela Contreras Torregrosa, Angela Morales Santibañez	Harnessing the Power of Crowd Assessment in Translation Studies: A Novel Approach to Quality Evaluation Sanjun Sun	Conceptualizing Tourist Behaviour Across Languages: A Corpus-Based Approach to Translation and Ideology in Official Tourism Texts Sofia Malamatidou	Translators' perceptions about the economic value of translation in the face of AI: A data-based analysis from the T-WRQoL survey Akiko Sakamoto, Darren Van Laar, Joss Moorkens, Félix do Carmo	Crafting translation in times of pandemics. Sex workers, Swiss bureaucrats & translators Alejandro Santano Suárez, Emeline Beckmann	The impact of computer-assisted interpreting tools on recall in remote simultaneous interpreting Zhiqiang Du
	Gender issues in the Hungarian science fiction periodical, Galaktika (1972–1995) Anikó Sohár	Fostering Sensory-Driven Awareness in Translation Practice: The Female Body in Literary Translation as an Illustrative Example Cecilia Alvstad	Q&A	"Been there, done that": The Double Bind of Queer Peer Interpreters in LGBTIQ+ Refugee Mental Healthcare Anna Sourdille	Access to Justice through Sustainable Translation Practices: Addressing the Unsustainable Workload Challenges Faced by Court Interpreters in Japan Jihyeon Kim	From manual to machine: evaluating automated ear–voice span measurement in simultaneous interpreting Meng Guo, Lili Han	Building corpora to study translators on social media: a case study of Chinese translators' paratexts on Bilibili Jincai Jiang	Resisting Precarity: An Innovative Business and Governance Model for Language Workers Alexander Minshall	When low institutionalization leads to reinvention: T&I and Indigenous languages in Canada María Sierra Córdoba Serrano	Dependency distance as indicator for cognitive load in inverse consecutive interpreting: a corpus-based study of disfluencies in Chinese-English consecutive interpreting Xinlei Jiang
	'Lest We Forget': The Holocaust, Cultural Diplomacy, and Translation Politics in the Polish People's Republic (1947-1989) Joanna Rzepa	A Philosophy of Translational Emotions Salah Basalamah	Parent Communication in Austrian Schools: Translating a Monolingual Institution? Marie Tschurtschenthaler	Behind the Voice, Beyond the Words: Non-verbal Communication in Interpreter Mediated Psychotherapeutic Encounters with Children Rabia Odabaşı	Q&A	Can sentiment analysis help to assess accuracy in interpreting? A computational linguistic approach Yujie Huang, Han Xu, Andrew Kay-fan Cheung, Kanglong Liu	The world in Norwegian: investigating translation reviews Siri Fürst Skogmo, Marcus Axelsson, Inger Hesjevoll Schmidt-Melbye	Towards reconceptualising and re-evaluating productivity in the translation industry Silvia Terribile	Translating for Revitalisation: The translation of Language Documentation texts is a Social Justice Issue. Holly Drayton	How do interpreters process information focus within Chinese relative clauses with varied dependency distances in simultaneous interpreting with synchronous captioning? An eye-tracking study Meng Du
	Q&A	Beyond Relational Thinking: The Place of the Archive and Affect Theory in Translation Studies Sofia Monzon	Towards an Institutional Perspective on PSI: The Australian Story Hang Cui	Interpreting for people in acute crises: an autoethnographic approach Mascha Dabić		Q&A	Q&A	The translation industry and the destruction of economic value: A consequentialist critique Michael Tieber, Stefan Baumgarten	Interpreting in feminist movement organizations: An empirical enquiry into organizational learning, knowledge acquisition and literacy development Maria Bernadette Zwischenberger	Q&A
		Q&A	Q&A	Q&A and recap				Q&A	Q&A	

Break 15:00-15:30	Exhibition Centre Coffee break									

Session 8
15:30-17:30

	Roger Stevens LT.01	*Roger Stevens LT.06*	*Roger Stevens LT.07*	*Roger Stevens LT.11*	*Roger Stevens LT.17*	*Roger Stevens LT.19*	*Roger Stevens LT.20*	*Roger Stevens LT.21*	*Roger Stevens LT.23*	*Roger Stevens LT.24*
	Panel 28 | Literary Translation in Transition: Disruptions in Central and Eastern Europe in the 20th and 21st Century (cont.)	Panel 2 | Affect(s) and Translation (cont.)	General session | Asylum and Crisis Interpreting	Panel 36 | The Changing Face of Literary Translation (Studies)	Panel 18 | Evolving Approaches to Cognitive Interpreting Studies: From Psychological to Socio-cognitive Perspectives	Panel 30 | Quality Assessment in Multilingual, Multimodal, and Multiagent Translation and Interpreting: Exploring Human and Automatic Evaluation Approaches (cont.)	Panel 50 | What Are Corpora Good For? The New Faces of Corpus and Digital Humanities Research in Translation and Interpreting Studies (cont.)	Panel 7 | Changes to the Economic Value of Translation in the Face of AI (cont.)	Panel 48 | Translatorial Practices in Contexts of Low Institutionalization of Translation (cont.)	Panel 29 | Multimethod Research in Cognitive Translation and Interpreting Studies: Constructs and Indicators (cont.)
	Joanna Rzepa, Kasia Szymanska	Sofia Monzon, Lucie Spezzatti	Binhua Wang	Claudine Borg, Waltraud Kolb	Christopher D. Mellinger, Elisabet Tiselius	Chao Han	Haidee Kotze, Jan Buts	Félix do Carmo, Joss Moorkens, Gökhan Fırat	Kaisa Koskinen, Helle V. Dam	Binghan Zheng, Ricardo Muñoz Martín, Yu Weng
	Towards Socioeconomy of Literary Translation - Polish Literary Translation Market and Literary Translators 1989-2025	Transnational Feminist Solidarity as Affective Space: Translating Kurdish Women's Prison-Writing	"But who will take care of us?" Investigating Vicarious Trauma among Belgian Interpreters in Asylum and Migration Contexts: Impact, Consequences, and Protective Mechanisms	Disappearing cats and emerging texts: Exploring a multi-session literary translation process from a keystroke logging perspective	Introduction	Refining Chinese–English bidirectional interpreting assessment: Automated assessment based on fidelity and target language quality	Bit by Bit: Challenging retranslation universals with corpus studies	'MT will kill us all': Findings from a survey on rates, pricing methods and income satisfaction among freelance translators based in Belgium and Switzerland	Translation and Creativity in Low Institutionalized Contexts: The Use of Inclusive Language in Multilingual Papal Communications	Subtitles, mind-wandering, and cognitive load in university educational videos: evidence from experience sampling, learning and psychometric indicators
	Krzysztof Fordonski	Emek Ergun	Charlotte Costers, Heidi Salaets	Iris Schrijver, Luuk Van Waes		Zheng Wu, Min-hua Liu	Sophie Thorkildsen	Sabrina Girletti, Marie-Aude Lefer	Yasmine Magdy	Mariana Yonamine, Xiaoyu Zhao, Jia Zhang, Stephen Doherty
	The changing economy of multiple translation: from the communist to the post-communist literary order	Translation and affect in Italian transfeminist activism.	The humanitarian interpreter's role as shaped by institutional documents on asylum hearings: a discourse analysis of ideologies on interpreting in a multilanguage corpus (EN-FR-IT)	The Translator's Voice, Embodied and Embedded: Translating and Audio-Performing Northeast Chinese Literature through body, text, and audio	Multimodal processing in simultaneous interpreting with automatic speech recognition	Applying Machine Learning Models to Automate Assessment of Interpreting Quality: An Analysis of Feature Importance within Quality Criteria	A value-sensitive metadata schema for interpreting corpora: Implementation on the Unified Interpreting Corpus (UNIC) platform	The impact of agile management methods on job satisfaction in localization	Textu(r)ality and borderness: Paraprofessional translatorial practices in a cross-border company	Predictive processes as a construct in cognitive translation and interpreting studies: evidence from an English-Dutch sight translation task
	Kasia Szymanska	Michela Baldo	Nora Gattiglia, Ilaria Rizzato, Jean K. Sossou	Yaqi Xi	Paulina Rozkrut, Agnieszka Chmiel	Xiaoman Wang, Binhua Wang	Nannan Liu, Mariachiara Russo	Madiha Kassawat	Andrea Wurm	Ena Hodzik, Bart Defrancq, Evy Woumans, Michiel Kusé
	Q&A	The Impact of Empathy in the Translations of 1937 Nanking Massacre Narratives	From crisis response to long-term impact: Professionalising Public Service Interpreting in Emergency Contexts - The Slovak Experience Post-2022	Embodied autoethnography as a feminist translation practice	Remote simultaneous interpreters' interaction with multimodal workplace: An observational study	Going multimodal: Leveraging Multimodal Large Language Models to evaluate students' handwritten translations in educational settings	Digital Corpora for Medical Translations in the Hungarian Health System	Translation Work in the Digital Economy: Working Conditions of Translators on Platforms and in Cooperatives	Spaces of translatoriality in the dissemination of non-English medical knowledge within one anglophone country.	Developing and validating a scale to assess students' expertise in online strategies for consecutive interpreting
		Zhenglin Lu, Yin Zhang	Marketa Štefková, Michaela Krajčovič	Laura Woolley-Núñez	Qiliang Xu	Xiaolei Lu	Agnes Horvath	Gökhan Fırat	Elisabetta Geromel-Lister	Yinghui Li, Yanping Dong, Fang Tang
	Émigré-translators in Russia Abroad (1919-1939): the case of A. F. Damanskaya as "an insatiable mediator between Western European literature and the Russian reader".	Q&A	Q&A	Q&A	How simultaneous interpreters activate translation equivalents across two languages: the effect of interpreting expertise on cross-language co-activation	Assessing Interpreting Quality Using Large Language Models: An Exploration of Zero-shot, Few-shot, and Chain-of-Thought Prompts	Exploring the Evolving Role and Shape of Corpora in Translation Studies: From Traditional Tools to Generative AI	The great awakening? Professional translators finding their voice	Q&A	Q&A
	Anna Namestnikov				Xueni Zhang, Binghan Zheng	Masaru Yamada, Kayo Matsushita	Patricia Rodríguez-Inés	John O'Shea		
	From Faulkner to Genre Fiction: Zofia Kierszys' Translation Career and the (Literary) Transformation in Poland	Intimacy, presence, and the many bodies of translation: Katrina Dodson translating Clarice Lispector	Training non-professional interpreters for cyclone-affected population in Malawi	Faster, but at what cost? Comparing literary translators' effort and perceptions of word processors, CAT tools and postediting	Same, same but different: the cognitive-functional view of disfluency in dialogue interpreting	Examining the theoretical and methodological basis of automated evaluations of interpreting	Adverbs in Human and Machine Translation: a Bidirectional Corpus-Based Analysis	A Critical Appraisal of AI Exposure and Complementarity in Language Work	The benefits of the low institutionalization of translation in global news agency AFP	Pupil Dilation and Perceived Stress in Post-Editing: An Eye-Tracking Study
	Zuzanna Jaskuła	Emily Duffy	Marija Todorova, Lucia Ruiz Rosendo	Paola Ruffo, Joke Daems, Lieve Macken	Aleksandra Adler	Jonathan Downie, Joss Moorkens	Daniel Henkel	Laura Ramirez Polo	Lucile Davier, Natalia Rodriguez-Blanco, Marlie van Rooyen, Nadia Lahdili	María Inmaculada Vicente López, Ana María Rojo López
	Where do books burn better? Ray Bradbury's dystopian "Fahrenheit 451" in Russian translation	Translating Emotion in Silvina Ocampo's Short Stories	Collaborative Courtroom Observations: Citizen Scientists' Perspective on Asylum Appeal Hearings	Exploring semi-interactive post-editing for literary translation	How Gesturing Impacts the Fluency of Renditions in Dialogue Interpreting		Form, function, and other factors: what determines what a pattern is?	The elephant in the room: who cares if translators are winners or losers?	Journalists as Paraprofessional Machine Translation Users	Interlingual vs. Intralingual translation: An Eye-tracking Study of Cognitive Processing Patterns of Translation Trainees and Professionals
	Piet Van Poucke	Silvina Katz	Simone Uran	Julia Rieser	Monika Chwalczuk, Alicja Jancelewicz, Robert Balas		Jan Buts, Haidee Kotze	Félix do Carmo	Mary Nurminen, Nina Havumetsä	Tianyi Han, Yao Yao, Dechao Li
	Q&A	Sergio Solmi and his English 'personal canon in miniature'	ELF and cultural mediation for vulnerable migrant patients at an Italian NGO	Q&A	Exploring automatic speech recognition in healthcare interpreting: A socio-cognitive approach	Q&A	Q&A	Q&A	Why poor translations work? Exploring translation for riddle-guessing in a Chinese TV reality show	Q&A
		Letizia Imola	Maura Radicioni		Shiyi Tan, Constantin Orăsan, Sabine Braun				Bilin (Belen) Liu	
	Recap	Q&A and recap	Q&A		Q&A		Q&A and recap		Q&A	Recap

Roundtables
17:45-19:00

Roger Stevens LG.20	*Roger Stevens LG.21*	
Roundtable 1	Roundtable 2	
Reshaping Interpreter Education in the Age of AI	The Sustainability of Investments in Translation (Studies)	
Chair: Binhua Wang	Chairs: Félix do Carmo, Joss Moorkens	
Participants: Claudia Angelelli, Anne Cathrine Gieshoff, Rebecca Tipton, Elisabet Tiselius	Participants: John O'Shea, Laura Ramirez Polo, Hanna Risku, Silvia Terribile, Callum Walker	

Thursday 3 July

Keynote 09:00-10:00	Conference Auditorium 1 (overflow in Conference Auditorium 2)									
	Keynote									
	A shock to the system: the automation of literary translation									
	Professor Dorothy Kenny, Dublin City University									

Break 10:00-10:30	*Exhibition Centre*									
	Coffee break									

Session 9 10:30-12:30	*Roger Stevens LT.01*	*Roger Stevens LT.06*	*Roger Stevens LT.07*	*Roger Stevens LT.11*	*Roger Stevens LT.17*	*Roger Stevens LT.19*	*Roger Stevens LT.20*	*Roger Stevens LT.21*	*Roger Stevens LT.23*	*Roger Stevens LT.24*
	Panel 17 | Ethics and Multilingual Communication Using Generative AI Joss Moorkens, Ana Guerberof Arenas, Monja Jannet	**Panel 19 | Exploring Translators' Archives from a Gendered Perspective: Methodologies and Deontology** Serenella Zanotti, Pascale Sardin	**General session | Interpreting training** Elisabet Tiselius	**Panel 36 | The Changing Face of Literary Translation (Studies) (cont.)** Claudine Borg, Waltraud Kolb	**Panel 41 | The Changing Faces of Surveys and Interviews as Methods and Text Genres** Brita Dorer, Anna Kuźnik, Cornelia Zwischenberger	**Panel 42 | The Changing Landscape of Literary Translation and/as Soft Power** Olivia Hellewell, Olga Castro, Laura Linares	**Panel 22 | GenAI in Domain-specific Translation and Interpreting Studies** Yu Yuan, Jun Yang	**Panel 20 | Fostering Human-Centred, Augmented Machine Translation** Vicent Briva-Iglesias	**Panel 14 | Diversifying Discussion: The Feminist and Queer Production, Translation and Reception of Media in a Global Context** Hanyu Wang, Xinyao Zhang	**Panel 31 | Role Diversity in the Language Industry: Conceptual and Educational Implications** Natasa Pavlovic, Gary Massey, Maureen Ehrensberger-Dow
	Translators and Artificial Intelligence: Ethical Reflections on Machine Translation Clara Niza, Helena Moniz, Mary Nurminen	Contemporary Women Translators' Archives and Action Research: Countering Double Invisibility Agnes Whitfield	Interpreter Professionality and Translation (Un)awareness: A Comparative Study of Trained and Self-Skilled Interpreters in Norway and Denmark Marta Kirilova, Gro Hege Saltnes Urdal	Self-revision vs. MTPE: Tracking the workflow of literary translators Sandra Ljubas, Edin Badić	Introduction	Translation rights as wartime cultural diplomacy: British and US international 'copyright work' in the Second World War Anna Lanfranchi	Introduction	Introduction	Introduction	The diversification of translation services in commercial marketing translation Sara Palmer, Félix do Carmo
	LLMs Through the Looking Glass - An ethical assessment of the future of large language models in the language industry using scenario planning Monja Jannet	Looking for translators in Italian feminist archives: texts, translators and the creation of a feminist geneaology of theories and practices Eleonora Federici	From Trauma Narratives to Resilience: Addressing Vicarious Trauma in PSIT Training Chiara Rao, Koen Kerremans	MTPE in literary translation from a Danish perspective: The genre question and the blurring of roles Hanne Jansen	Value and functions of an exploratory research phase. Example of combining interviews, website structure and conceptual maps for a multimodal and multimethod research design Anna Kuznik	Are there any soft-power goals? Data driven analysis of the Czech institutional support of translation in 1998-2019. Ondrej Vimr	Translating gender: A comparative analysis of AI and scholar-led translations of Chinese Marriage Law Minlin Yu	Enhancing MT Literacy through the evolution of digital training platforms Pilar Sánchez-Gijón, Esther Torres-Simon, Mireia Vargas-Urpí, Nora Aranberri, Dragoş Ciobanu, Ana Guerberof Arenas, Janiça Hackenbuchner, Dorothy Kenny, Ralph Krüger, Joss Moorkens, Miguel Ríos Gaona, María Isabel Rivas Ginel, Caroline Rossi, Alina Secară, Antonio Toral	The Journey of Queer AVT Studies: Current Status and Future Outlook Iván Villanueva-Jordán	Navigating Complexity: The Construction and Communication of Translation Expertise in the Workplace Daniela Schlager, Antonia Baumann, Anna Sourdille, Regina Rogl, Hanna Risku
	Embedded land and labor in multilingual AI: Combining environmental and labor advocacy among translator networks Matt Riemland	A Cohort of Traductrices: For A Gendered Approach to the Archives of Translators' Unions Jeanne Sauvage	Reconceptualising communicative expertise through the comparison of professional and non-professional mediators in action Jemina Napier	What Do Publishers Think about Technologically Assisted Literary Translation? Finnish literary publishers as a case in point Kristiina Taivalkoski-Shilov, Minna Ruokonen, Leena Salmi	Exploring the role of interviews in netnographic Translation Studies research Denisa Drabantová	Championing Soft power: Translation Support Policy in Thailand Gritiya Rattanakantadilok	Translating Justice: A Battle of Synonymy Between Human Expertise and AI in Legal Texts Denisa Ungurean-Mitroi	Uncovering macro creative process in subtitling: providing a new framework to foster human-centered, augmented machine translation Xiaolu Wang, Ana Guerberof-Arenas	Trans Stories Crossing Borders: How to Grow Together in Translation? Emek Ergun	Transforming Roles in Translation: Human Actors in the Era of Machine Translation Eun-Kyoung Choi
	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Exploring the potential of Generative AI for English-Arabic legal translation: A prompt engineering approach Khaled Al-Shehari	Q&A	Translating the Gay Homographesis into Chinese: The Gay Intertextuality of San Clemente Syndrome Liehui Wang	Q&A
	Why focus on non-translators? Large language models, users and the centrality of English in South Korea Ji-Hae Kang, Younghee Cheri Lee	Translating women's way to the legal world: Female court interpreters in Republican China, 1912-1949 Yang Chen	"They believe that the interpreter is a mind reader!" Interpreting students' experiences from VRI practice Tatjana Felberg, Hanne Skaaden	The Changing Face of Literary Translation: Translating Metaphors in Literature with AI Aletta G. Dorst, Alina Karakanta	Exploratory sequential mixed-methods design integrating case law review, observation, interviews and questionnaires: A case study of interpreting in migration and refugee review hearings in Australia Zhefei Wang	Soft Power, "International Literature," and Prizing the Other: Restless Books and the Prize for New Immigrant Writing Núria Codina, Jack Mc Martin	AI-Generated Legal Translation and Human Intervention Eva Ng	The Ergonomics of Literary Machine Translation: Effects of Technology on Translator Flow Damien Hansen	Creating a Feminist and Queer Digital Utopia through Fan-remixes of Yue Opera Xinyao Zhang	Changes, shortage, catastrophes: Risks beyond linguistic aspects in modern translator education Carmen Canfora, Jean Nitzke
	Poker Face: Researching How Generative AI Changes Translation and Shapes Global Multilingual and Intercultural Communication Federico Gaspari	Ontology and deontology: Věra Kunderová and women translators' voices embedded in the archives. Michelle Woods	Voice Matters: Addressing the Essential Role of Voice Training for Conference Interpreters Ana Isabel Pérez-Real	Creativity in literary translation and the role of machine translation in the creative process. Nastja Shaboltas, Ana Guerberof Arenas	Screens and Streams: Integrating Online Surveys in Remote Multi-Method Research Xinying Chen	The Etxepare-Laboral Kutxa Translation Prize: Disseminating Basque literature abroad Elizabete Manterola Agirrezabalaga	Optimising AI for cultural nuances: Designing a fine-tuned LLM for recognition of English culture-specific items Urszula Paradowska, Tomasz Oczkos	Control and autonomy in Human-Centered MT: quantitative results of a survey study on translators' attitudes towards control of translation technologies Miguel A. Jimenez-Crespo	Producing and Adapting Girls' Love Narrative Through Intersemiotic Translation in Contemporary China: The Case of Couple of Mirrors (2021) Wenqian Zhang, Peng Qiao	Meeting the Challenge of Blended Roles: Translator-Project Manager Dalia Mankauskienė
	Mitigating Queer and Gender Bias in text translated by ChatGPT Yin Zhang, Deblina Bhattacharjee	The role and status of Daria Menicanti as a translator in the Italian XXth century cultural context Adele D'Arcangelo	Collaborative learning in translation and interpreting: A meta-study Rui Du, Heidi Salaets	Hearing Voices? Fictional Orality in Machine-Translated and Post-Edited Literary Text Marion Winters, Dorothy Kenny	Conducting interview and survey studies in TIS: comparison of the two methods using the example of revision in specialised translation Aurélien Riondel	Less Translated Literatures and Soft Power: Slovenia and Spain as Guests of Honour at the Frankfurt Book Fair Olivia Hellewell, Olga Castro, Laura Linares	AECMTE: An Annotated English Corpus for Maritime Term Extraction Shijie Liu, Yan Zhang	The road to augmentation is paved with trust (in automation) Shaimaa Suleiman Shalaby, Félix do Carmo	Creating queer cinema in translation: Peccadillo Pictures Jonathan Evans, Ting Guo	'Translation' category in the light of diversifying translator roles – an empirical study of prototypes Natasa Pavlovic, Mateusz-Milan Stanojevic, Goranka Antunovic
	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A

	Roger Stevens LT.01	Roger Stevens LT.06	Roger Stevens LT.07	Roger Stevens LT.11	Roger Stevens LT.17	Roger Stevens LT.19	Roger Stevens LT.20	Roger Stevens LT.21	Roger Stevens LT.23	Roger Stevens LT.24
Lunch 12:30-13:30	*Exhibition Centre* **Lunch**									
Session 10 13:30-15:00	Panel 8 | Changing Models of Translation Cognition and the Challenge of AI\n\nFélix do Carmo, Fábio Alves, Anna Pakes	General session | Audiovisual Translation Issues and Workplace\n\nKristijan Nikolić	General session | Translation, Migration and Crises\n\nPatrick Cadwell	General session | Translator Training\n\nAlexandro Bolaños García-Escribano	Panel 41 | The Changing Faces of Surveys and Interviews as Methods and Text Genres (cont.)\n\nBrita Dorer, Anna Kuźnik, Cornelia Zwischenberger	Panel 42 | The Changing Landscape of Literary Translation and/as Soft Power (cont.)\n\nOlivia Hellewell, Olga Castro, Laura Linares	Panel 22 | GenAI in Domain-specific Translation and Interpreting Studies (cont.)\n\nYu Yuan, Jun Yang	Panel 20 | Fostering Human-Centred, Augmented Machine Translation (cont.)\n\nVicent Briva-Iglesias	Panel 14 | Diversifying Discussion: The Feminist and Queer Production, Translation and Reception of Media in a Global Context (cont.)\n\nHanyu Wang, Xinyao Zhang	Panel 10 | Conference Interpreting Practice and Research in the Technological Era: Business as Usual or Next Level?\n\nAgnieszka Chmiel, Bart Defrancq
	Emerging models of translation as a cognitive activity: a retrospective and prospective account in the age of artificial intelligence\n\nAmparo Hurtado Albir, Fabio Alves	Behind the scenes at a Swiss bilingual TV channel: A workplace study of subtitling practices and collaboration\n\nSevita Caseres, Tinka Stössel, Alexander Künzli	Translation and the access to information in Finland: the case of recent immigrants from Ukraine and Russia\n\nJuha Lång, Arseniy Svynarenko	'What I mean and what I say is two different things' Lexicology Meets Translation in the Training of Literary Translators\n\nDaria Protopopescu, Nadina Vişan	Recap	Literary Translation and/as Soft Power in Greece: The Story So Far\n\nVasiliki Misiou	Rephrasing or Retranslation in Public Domain Books: A Stylometric Study of Human and GenAI Translations of On the Road\n\nDelu Kong, May Li	Augmenting translation through LLM-driven MT and prompt engineering: researching the potential of LLMs to provide contextually aware MT translations\n\nMiguel A. Jimenez-Crespo, Pilar Sanchez Gijon	Translational and Translatorial Strategies of Feminist Resistance: The Case of the Slovak Feminist Journal Aspekt\n\nIvana Hostová	Automatic subtitles decrease cognitive load and increase accuracy in simultaneous interpreting\n\nTianyun Li, Agnieszka Chmiel
	The Extended Cognitive Features of ChatGPT: an Analysis of Meta-probability and Translation Entropy\n\nYaling Guo	On beavers, banana skins and biting the bullet: How metaphors are rendered in audiovisual translation\n\nJan Pedersen	MTUX of Migrant Women: Insights from a Participatory Research Project\n\nInes Buchegger	The impact of the source text on translation trainees' post-editing performance\n\nMárta Lesznyák, Eszter Sermann, Mária Bakti	What distinguishes professional translators and social scientists during questionnaire translation and post-editing? A keylogging and screenreording study.\n\nAnke Radinger, Dorothée Behr, Ulrike Efu Nkong	Russian Literature as Soft Power – Before and After February 2022\n\nSarah Gear	The Application of ChatGPT in Interpreting Preparation and Its implications for Interpreting Training\n\nRan Xu	Bridging the patient-healthcare professional language gap: an early exploration of human-centered, augmented machine translation in Ireland\n\nVicent Briva-Iglesias	Heroine Chic: The Rewriting of English literary heroines on Chinese social media and e-commerce platforms.\n\nJenny He	The artificial booth mate and cognitive load: Back to the lab.\n\nKilian Seeber, Mariia Oganezova
	Unraveling the Black Box: A TAP Study on Human-AI Collaboration in Cross-Cultural Translation\n\nSanjun Sun	"Dialogue must never be censored": assessing compliance with streaming platforms' guidelines in dubbing and subtitling\n\nChiara Bucaria, Anna Bevilacqua	The Multifaceted Roles of Fixers in Ukraine\n\nLesia Ponomarenko, Lucía Ruiz Rosendo	Q&A	Translation experience, subject matter knowledge, questionnaire experience – which expertise plays a greater role in questionnaire translation? And can AI be considered an expert yet?\n\nUlrike Efu Nkong, Dorothée Behr, Anke Radinger	The Translation of China: "Absence" of Popular Literature as Soft Power\n\nLuyao Yan	AI-Assisted Localization: A Triangulated Quality Assessment of ChatGPT-4's Localization of a Mobile App into Arabic\n\nMohammed Al-Batineh	Integrating machine translation into the translation workflows: How are translators' post-editing processes influenced?\n\nElise Wu	Looking at the machine translation of abortion personal narratives through a socio-narrative lens\n\nPaola Ruffo	Professional interpreters' untrained ASR/CAI use during SI: Performance analysis, challenges and required skills\n\nFrancesca Maria Frittella
	Reshaping Translation Cognition: Interdisciplinary Insights from Extended Mind Theory and AI\n\nIsabella Cultrera	Fleabag and its Postfeminist Humour Translated into Italian\n\nMargherita Dore	Q&A	Time Constraints in Sight Translation in a Translation Training Context\n\nMarine Valverde	Using Machine Translation and Postediting in the TRA(P)D Approach: Effects on the Quality of Translated Survey Texts\n\nBrita Dorer, Diana Zavala-Rojas, Dorothée Behr, Danielly Sorato	Translations as a soft power resource? From the critique to methodological nationalism to new research avenues\n\nDiana Roig Sanz, Lucía Campanella, Elisabet Carbó	Integrating Large Language Models into Video Game Localisation Teaching and Learning: Preliminary Findings from BA and MA Localisation Courses in Hong Kong\n\nLuis Damián Moreno García, Carme Mangiron	Post-Editing in the Era of AI: A Mixed-Methods Investigation of Cognitive Effort in AI-Assisted vs. Traditional Post-Editing among Translation Trainees\n\nYao Yao, Tianyi Han, Dechao Li	Q&A	Investigating simultaneous interpreters' interaction with the Artificial BoothMate: Insights from eye-gaze during real meetings\n\nAna-Maria Pleşca, Michiel Kusé, Evy Woumans, Bart Defrancq
	Q&A	Ideological Manipulation of Subtitles in Portugal during the Dictatorship\n\nKatrin Pieper		On the matter of "language engineers": an exploratory study of perceptions from prospective translators from the degrees in English Studies and Translation and Interpreting\n\nInmaculada Rosal Bustamante	Evolving TI survey-based research: Enhancing psychometric properties and epistemological rigor\n\nChristopher Mellinger, Thomas Hanson	Q&A	Corpus-based Error Analysis of Chinese-English Translated Healthcare Texts in Greater China: An AI-Enhanced Approach\n\nBopu Fan, Huaqing Hong	Q&A	Recap	Q&A
		Q&A		Q&A	Q&A	Recap	Q&A			
Break 15:00-15:30	*Exhibition Centre* **Coffee break**									

Session 11 15:30-17:00	Roger Stevens LT.01	Roger Stevens LT.06	Roger Stevens LT.07	Roger Stevens LT.11	Roger Stevens LT.17	Roger Stevens LT.19	Roger Stevens LT.20	Roger Stevens LT.21	Roger Stevens LT.23	Roger Stevens LT.24
	Panel 8 | Changing Models of Translation Cognition and the Challenge of AI (cont.) Félix do Carmo, Fábio Alves, Anna Pakes	General session | Policy and Politics Luc van Doorslaer	General session | Arabic Translation Neil Sadler	General session | Literary Translation Claudine Borg	Panel 26 | Linguistic Vulnerabilities in Translation and Interpreting in Transnational Patient Mobility Sonja Pöllabauer, Katia Iacono, Magdalena Barttomiejczyk	General session | Translator Training Joseph Lambert		Panel 5 | Audio Description: The Visual Made Verbal Joel Snyder	General session | New Directions in AVT Valentina Ragni	Panel 10 | Conference Interpreting Practice and Research in the Technological Era: Business as Usual or Next Level? (cont.) Agnieszka Chmiel, Bart Defrancq
	The effect of live captioning on simultaneous interpreters' cognitive effort and performance: A multi-method exploratory study Siqi Zhang, Jing Chen, Binghan Zheng	Local News in My Language: Journalistic Translation and Epistemic Rights Nina Havumetsä, Mary Nurminen	Modality in the Translation of Arab Countries' Constitutions: A Diachronic Corpus-based Study Maha Alshehri	Side Events: Literary Translator Statements and Changing Roles for Paratexts in the late 20th and first quarter of the 21st century Paschalis Nikolaou	Introduction	Building dialogue through service-learning in translator education: Introducing IN.TRA Silvia Bernardini, Patrycja Stempniewicz		Introduction	Interreal translation: a new frontier for translation studies? Mattia Thibault	Interpreters' experiences with automatic speech recognition as a computer-assisted interpreting tool Eloy Rodríguez González, Ahmed Saeed, Tomasz Korybski, Elena Davitti, Sabine Braun
	Navigating Digital Translation Landscapes: A Triangulation Framework for AI-Assisted Research Zhilu Tu	Evaluating Translation Policy Gabriel González Núñez, Viridiana Zúñiga Pelayo	Translation Awards in the Arab World: Contexts, Impacts and Policy-Making Mahmoud Alhirthani	When literary translation encounters the posthuman: A case study of GPT-4 translation of online Chinese novels Xiaofang Yao, Yong-Bin Kang	Roles of Medical Interpreters in South Korea Minjung Kim	Evaluating Different Levels of Translation Competence. The EACT Project Elsa Huertas Barros, Amparo Hurtado Albir, Elizabete Manterola Agirrezabalaga		Revision practices for screen-based Audio Description (AD): A survey among professional audio describers Marzieh Izadi	Participation, interaction and power dynamics of cybersubtitling: A netnographic study of danmu subtitling in China Yan Qin	When CAI meets Poland's freelance conference interpreting market Paula Gorszczyńska, Maciej Kur
	Language Technologies and Interlingua Yuri Balashov	Framing violent protest in translation: A narrative analysis of the 2019 Hong Kong protests Hao Mo	Q&A	Q&A	Multilingual communication in transnational patient mobility in south Spain Beatriz Carrasco Aguas	Q&A		Modular Audio Description:The Visual Made Extended Verbal Olga Davis, Dimitris Asimakoulas, Sabine Braun	Q&A	Does Automatic Speech Recognition help in consecutive interpreting with varying accents? Evidence from interpreting performance and cognitive load Zhangminzi Shao, Zhibin Yu
	Translation as Self-Referential Modeling: Insights from Embodiment, Emotion, and AI Michael Carl	Q&A	Arab Feminist Discourse and Translation of Its Narratives (A critical discourse analysis of the translated novels from Arabic into English After the Arab Spring) Sarah Alshamran		Experts in interpreting, in reproductive rights, or in mental support? Activist interpreters' perspectives on expertise Magdalena Bartlomiejczyk, Sonja Pöllabauer	Bridging Digital Literacy and Machine Translation: Development and Validation of Machine Translation Literacy Scale for Translation Trainees Junho Lee, Yeong-Houn Yi		Accessibility in the arts in the United Kingdom from a foreigner's point of view: reviewing the Audio Description in London museums Martina Maggi	The translation of Qatari National Identity at the National Museum of Qatar through verbal and non-verbal texts. Maha Aladba	Performance and visual attention in SIMTXT: an eye-tracking pilot study Isabelle S. Robert, Esther de Boe
	Q&A		Translation as Normalization: Downtoning Queer References in Arabic Subtitles and Its Social Impact Zeinab Anis Jaber Q&A		Expatriates as Long-Term Transnational Patients: Availability of Translated Healthcare Documents in Hungary Agnes Horvath Q&A	Transforming Language Education: AI Advances and Teacher Perspectives in Higher Education Ángel Luis García-Junco Q&A		AI and Audio Description: For Good or Ill? Joel Snyder Q&A	Universal Advertisments - Professional and Academic Perspectives into Making Commercials Accessible, Creative, and For All. Carlo Eugeni, María J. Valero-Gisbert Q&A	Q&A

| Close 17:15-17:30 | Conference Auditorium 1 (overflow in Conference Auditorium 2) **Closing of the Congress** Sara Ramos Pinto, Callum Walker |